

## ФИЛОЛОГИЯ

*А.В. Канеева, С.В. Минасян*

*(Донской государственной технической университет. г. Ростов-на-Дону, Россия)*

### **Игровой статус антропонимического пространства романов Бориса Виана: переводческая проблематика**

Исследуются трудности перевода романов Бориса Виана с учетом вовлечения конструированных писателем антропонимов в языковую игру гротескного пространства его произведений. Рассмотрены имена собственные, которые вызывают наибольшее затруднение при переводе, ряд из которых утрачивает в переводе свой гротескно-вычурный антураж. Подчеркнута нацеленность автора в конструировании имен собственных на достижение пейоративной коннотации. Дана классификация приемов автора, в ряду которых особое место занимают использование телескопии, деривации, омофонов, омонимов, стирание границ между именами собственными и нарицательными. Обилие аллюзий, анаграмм позволяет сделать вывод о том, что имя собственное в лингвистической игре автора содержит в себе имплицитную информацию. Трудности перевода, в основном, связаны с необходимостью разграничения эксплицитной и имплицитной части семантики антропонима, что определяет необходимость включения в перевод примечаний переводчика, способствующих «узнаванию» смыслов, заложенных в оригинале произведения.

Ключевые слова: Борис Виан, романное творчество, перевод, антропонимы, имена собственные.

*22 февраля 2017 г.*

---